

# 黃哲倫：注入武術戲曲元素 李小龍音樂劇融中西文化

魔幻劇《美猴王》上海首演



劇中的佛光造型  
手上單頂

【本報訊】記者張帆上海報道：中國首部運用雜技與魔術的大型魔幻劇《美猴王》將於本月二十二日在上海大劇院首演。

「孫悟空三打白骨精」可謂家喻戶曉，大型魔幻劇《美猴王》的故事情節主線即以此貫穿整劇，該劇是浙江曲藝雜技總團建立以來創作最大的一台戲。

電影、電視劇、京劇、動畫都有涉獵的經典人物美猴王，這部舞台劇《美猴王》又有什麼新意呢？主創方用「好看、好聽、好玩」概括了整部舞台劇的特點。雖然孫悟空的功夫觀眾透過影視劇也看過不少，但在該劇中，孫悟空將雜技、舞蹈、功夫、戲曲四大元素融為一體，且是在舞台上現場表演，這比影視劇的難度更高。

另外，豬八戒的憨態可掬、沙僧的剛毅不邪、唐僧的慈悲優柔、白骨精的嬌美陰險，也被刻畫得妙趣橫生。整場故事情節跌宕起伏，演出場景變幻莫測。大型魔術則將妖、魔、神、仙的法術展現得淋漓盡致，白骨精白骨變美女、孫悟空腦袋大搬家、豬八戒被分兩段等驚險刺激的魔術表演，相信都會讓現場觀眾興奮不已。

《美猴王》有以下幾個看點：

魔術：《美猴王》運用了魔術的神奇和變幻莫測，使觀眾看到了平時只能在電視才能看到的妖魔鬼怪魔法，如孫悟空七十二變的內容。

雜技：整場的雜技有許多都是在國際上獲金獎的節目，如「轉毯」、「頭頂」、「地圖」、「綱吊」等，都有機地結合在劇情中。

場景：一台激光燈就價值一百三十多萬，花果山的飛瀑、陰森森的白骨洞、金碧輝煌的天竺國，五顏六色的光柱忽隱忽現，伴隨着劇情的發展，呈現不同的場景，有極佳的視覺效果。

大型魔幻舞台劇《美猴王》將在上海大劇院演出至七月二十五日。

【本報訊】記者鍾麗明報道：憑《蝴蝶君》（M. Butterfly）在百老匯一舉成名的著名美籍華裔劇作家黃哲倫（David Henry Hwang），昨日出席香港大學人文藝術夏日學院揭幕禮，其後提到他的百老匯音樂劇新作《李小龍·前往西方的旅程》（Bruce Lee: Journey to the West）進展，他期望可於2010/2011劇季上演。

## 寫李小龍內心世界

黃哲倫在開幕禮後接受記者訪問時表示，將李小龍一生搬上音樂劇舞台的構思始於上世紀九十年代，並與中國著名編舞家黃豆豆一拍即合，攜手合作這次的創作。內容主要講述李小龍在香港的童年，及後到美國發展



黃哲倫暢談百老匯音樂劇《李小龍·前往西方的旅程》的創作（本報攝）

事業，因不願意在加州電視劇《青蜂俠》中只做特技人，而決定重返香港拍電影，又進軍荷里活，與美國華納電影公司聯合拍攝電影《龍爭虎鬥》，但正當李小龍雄心勃勃，大展宏圖，準備繼續拍完《死亡遊戲》的時候，卻於一九七三年猝然離世，年僅三十三歲。

出生於美國的黃哲倫，在寫作中經常探討自己作為美籍華人的身份，東西文化在他的劇本中交匯碰撞。在新作中，也可看到李小龍從東到西，一個華裔美國人找尋自我的旅程。他說：「劇中期望寫出李小龍內心既追求中國文化的內在精神和哲學，同時又希望成為流行文化的巨星之間的矛盾。」同時，李小龍亦改變了外國人對中國的看法。他說：「在我出生的年代，中國給外國人的印象是貧窮落後，但後來出現了巨大的變化，而李小龍則在文化上帶給外國一個全新的、完全不同于舊有觀念的新中國印象，他更成為外國人的偶像。」

## 黃豆豆任舞蹈總監

這是他首次撰寫一部關於歷史名人的大型原創音樂劇，由於有關李小龍的生平有太多的事件，如何取捨，講述其一生的同時，亦要保持戲劇性和戲劇的張力，是一項挑戰。該劇目前仍在選角中，劇中由黃豆豆擔任舞蹈總監，大衛·葉茲貝（David Yazbek）作曲，謝爾（Bartlett Sher）擔任導演，黃豆豆將為舞蹈動作注入武術及中國戲曲元素。

在昨日的開幕禮中，黃哲倫向學生演講時表示，他在洛杉磯出生和長大，父親是上海人，母親是菲律賓華人，父母沒帶過他進入劇場，他第一次看專業的舞台劇演出，是在十八歲讀大學的時候，看完的時候他告訴自己：「我想我可以寫這個！」他說，父親從沒看過西方戲劇，期望他讀商科或做律師：「不過，中國父母只要孩子成績好，便不管你課餘時間做什麼！」於是課餘時間開始寫劇本。

後來他邀請一位教授看他的劇本，卻得到劣評，但他仍想寫，雖然對劇場並不了解，幸而這位教授讓他閱讀很多劇本著作。有一年暑假，他更參加夏日課程，跟



黃哲倫昨日在香港大學人文藝術夏日學院開幕禮上演講（本報攝）

著名劇作家Sam Shepard學習，啟發了他思考「我是誰？」及「我作為人有什麼意義？」這些問題，亦令他學會不用理會別人的想法，不用害怕別人的嘲笑，而可以很自由地寫自己想寫的東西。

## 藝術創作需要冒險

他開始想：「我是中國人，但我不懂說國語，父母也沒有中國傳統習俗觀念，我甚至不知道何時是中國新年。」於是，他開始寫一些關於自己，關於移民、同化，及關於自己作為美國與中國人身份的東西。

黃哲倫說：「藝術改變生活，藝術家創造藝術，同時藝術也再創造了藝術家。」他勉勵學生，不要害怕失敗，創作藝術需要冒險，不冒險只會不斷失敗。若同學選擇以藝術作為發展路向，可能會面對阻力，如父母的阻力，他笑說：「作為華裔美國人，我會說，美國孩子不夠聽話，中國孩子則太聽話了！」

香港大學人文藝術夏日學院今年成立，首年主題是「中國與西方」，由七月十三日至八月十四日為期五周，邀請本地及國際知名的學者和藝術家，通過一系列活動如學術會議、研討會、工作坊、論壇、表演等，為中學生和公眾提供人文和藝術教育。詳情可瀏覽網頁：[www.arts.hku.hk/summerinstitute](http://www.arts.hku.hk/summerinstitute)。



全體角色亮相

## 文藝動靜

美術編輯：王忠傑

## 致群劇社演革命先烈事迹

# 楊衢雲後人撰寫無名碑

本報記者 鍾麗明

香港這彈丸之地，在中國近代史上卻舉足輕重。人人都知道辛亥革命，革命之前，多少英雄豪傑為此犧牲的事跡，卻未必廣為人知。香港便有一位曾任興中會五年會長，生於香港，死於香港，為革命捐軀的清末革命先驅——楊衢雲。然而，他死後只能豎立一座無名碑，直至百年後大家才追憶他的偉跡。

由楊衢雲後人楊興安撰寫劇本，屢獲劇場獎項的導演陳恆輝執導，本地資深劇團致群劇社將楊衢雲的事跡搬上舞台，演繹一段可歌可泣的「辛亥革命前傳」。

## 辛亥革命前傳

編劇楊興安是楊衢雲的孫孫，楊衢雲是他的堂伯父。楊興安小時候已從父親聽過楊衢雲這個名字，但對他認識不多，因為當時的政治環境，家裡人對楊衢雲的事跡仍三緘其口，是大家避忌的話題。楊興安說：「父親寫了一本《楊衢雲家傳》，但不准我們看，因為當時仍政治敏感。我亦記得父親帶過我去楊衢雲的無名碑前鞠躬，他還經常嘆氣，深深不忿。」

楊興安揭開楊衢雲紀念特輯，指着其中一張相片給記者看。在這張楊衢雲、孫中山與日本志士在日本的合照中，孫中山站在後排中間，楊衢雲坐在前排正中間。他說：「蔣介石曾為了銷毀這張照片，出價一百萬元。因為他不想讓人看見國父孫中山居於次位。」

楊興安對楊衢雲事跡是在父親去世後才開始留意的。二〇〇一年文人吳宣人向他提出舉行百年祭紀念這位港人英烈，使他十分驚訝，吳宣人竟比自己更重視楊衢雲，深感慚愧之餘，與志同道合者一同回故鄉尋根，並舉辦了百年祭一系列活動。



劇中將有武打場面，請來武術指導一同排練  
演員正密鑼緊鼓排練

「百年祭之後，楊衢雲的事跡漸多人認識，得到關注。但一般市民還未認識這位早年在香港成長，學兼中西的人物。我想到許多歷史事跡都是靠成功的小說和戲劇得以流傳，因此立下決心撰寫先烈事跡，寫一齣英雄肝膽，兒女情長的舞台劇，給香港人欣賞自己本土的故事。」

## 英雄肝膽 兒女情長

他花了十年時間，翻查自己家族的資料，並閱覽清末民初有關興中會及辛亥革命的史料，同時訪問了當代革命先烈的後人，才執筆撰寫《無名碑》舞台劇本，先後修訂潤飾了八次才定稿。

楊興安表示撰寫《無名碑》一劇，「除了為悼念先祖之外，還希望香港人不要忘記早百年前本地一批革命烈士的高尚情操。他們為了國家的前途，後人的福祉，願意付出畢生的血汗、精力，甚至生命。」他說：「我期望讓大家都知道香港可以造就這樣的一個人物，香港是中西文化交流的地方，得風氣之先，香港的青年接受西方自由平等的教育，早於辛亥革命之前，已先知先覺，醞釀革命的意識，並身體力行，貫徹始終去做，而且是上、中、下層社會，包括知識分子和巨富齊心合力。香港地方雖小，在中國近代史上發揮的影響力很大。」

## 炸總督府事敗被刺

楊衢雲是福建廈門人，自幼在香港長大，早沾民主意識，先與有志青年組織香港最早的文社——輔仁文社，談文論藝，自勉自勵。一八九二年，楊衢雲經尤烈的介紹，與自內地香山而來的孫中山一見如故，大家志同道合，共創興中會，楊被推舉為會長達五年之久。

興中會黨人策劃廣州起義，結果失敗，孫中山逃往日本，楊興安與妻子五娘輾轉逃至南非，在當地組織興中會分會，也在新加坡南洋等地鼓吹革命。楊衢雲自南非回港後，繼續革命事業，派史堅如往廣州炸總督府，借事敗被捕。兩廣總督德壽派人到香港刺殺楊衢雲。一九〇一年一月，辛亥革命前十年，楊衢雲於中環的寓所被轟數槍致死。死後興中會的兄弟不敢張揚，將楊葬於香港墳場，並豎立無名碑至今。

在楊興安撰寫的劇本中，以歷史事件為骨幹，中間的枝節則以戲劇創作手法虛構。全劇以楊衢雲對革命的堅毅，以及妻子潘五娘甘願吃苦跟隨丈夫四處奔走的偉大愛情為主線。楊夫人在劇中的戲分極重，楊興安解釋說：「她為了丈夫的理想甘心平凡，追隨丈夫，她中年失去了丈夫，晚年又喪子，女兒出家做尼姑，她的命運是悲哀的。為了對比後來的悲劇性，我在戲的前部分描述他們兩人認識的情節寫成輕鬆的喜劇，使人回憶之下倍感淒涼。楊夫人

在丈夫猝然被刺時嚎哭難禁，下筆時也情難自已。」

## 革命志向貫徹始終

此外，劇中亦提及楊衢雲與謝纘泰之間出生入死的友情。興中會當時分為支持孫中山的孫派和支持楊衢雲的楊派，謝纘泰是楊派，不喜歡孫中山。一八九九年，孫中山成立興漢會，被推舉為總會長，楊衢雲自願退位，謝纘泰則拒絕加入興漢會。但謝興楊仍堅持革命的理想。及至楊衢雲被刺後，謝纘泰以他熟悉上流社會的身份，為楊在香港墳場豎立無名碑。該碑由他設計，碑上刻有青天白日圖案，柱子頂部被切斷，代表死於意外。

孫中山也會在劇中出現，但着墨不多，楊興安說：「就好像人心中都有一個哈姆雷特一樣，人人心中都有一個孫中山，寫得不好，反弄巧反拙，不如避重就輕，主要寫他與楊衢雲識英雄重英雄，一見如故，成立興中會。」後來，導演也加入了楊衢雲出家為尼的女兒一角，從她口中講述楊衢雲的往事。

為今次演出擔任導演的陳恆輝，憑着去年的《卡夫卡和他的七個箱子》奪得舞台劇獎最佳導演和小劇場最佳導演獎，喜歡寺山修司的他，在舞台上也愛以影像、台位、舞台調度去說故事。

此外，他亦喜愛導歷史戲劇，過去多年在中學教戲劇，曾搬演《鴉片戰爭》、《走向共和》及《五四運動》等題材的戲劇。他亦曾於多年前執導致群劇社的《袁崇煥之死》，以充滿創意的劇場空間和手法，去演繹歷史題材。陳恆輝期望為歷史劇注入年輕氣息，讓年輕觀眾看罷對這段歷史有再發掘的興趣。劇中凸顯楊衢雲堅持理想，為國犧牲，以及楊夫人為女中豪傑，為丈夫獻出無私的愛。期望透過該劇，讓人從孫中山以外的角度去看革命。

今次演出，演員多達二十多人，由周家輝擔演主角楊衢雲，鄭嘉俊飾謝纘泰。為了加強劇中武打場面的效果，邀請了葉榮煌為武術指導，並邀請鍾燕詩、張秉權擔任是次演出的文學指導。

致群劇社將於七月二十三日及二十六日在文化中心劇場演出舞台劇《無名碑》。



周家輝（左）飾演楊衢雲

楊衢雲銅像豎立於福建

導演陳恆輝（左）與編劇楊興安（本報攝）

無名碑一直豎立在跑馬地香港墳場內